

海杜克复仇记

维塞林诺维奇 著



I543.4

9

014338

海杜克复仇记

〔南〕维塞林诺维奇 著

众 成 译



外国文学出版社

一九八四年·北京

JANKO VESELINOVIC
HAJDUK STANKO

根据 NOLIT, BEOGRAD, 1966年
塞尔维亚文版书译出。

封面设计：秦 龙

海杜克复仇记

Haiduke Fuchou Ji

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行
北京市通县辛店印刷厂印刷

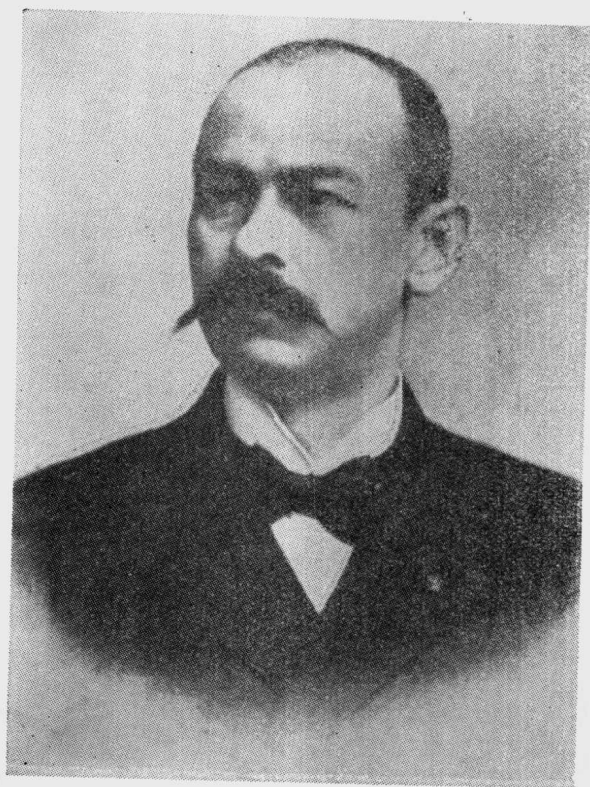
字数 298,000 开本 787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 16 插页 3

1984年6月北京第1版 1984年6月北京第1次印刷

印数 00,001—54,000

书号 10203·176

定价 1.40 元



作者像

献 给

我们时代的英雄
——伟大的塞尔维亚人

尼古拉·德斯拉^①

十九世纪为你编制了光荣的花环。请允许我也为这花环献上一朵采自我们祖国原野上的小花。这朵花儿平平常常，然而却是我们的祖先们用鲜血滋润的，用泪水浇灌的。让它的芳香使你常常回想起你的祖国，回想起你的塞尔维亚母亲在你童年时代用来激励你的、歌颂英勇牺牲精神的感人肺腑的故事吧！

收下它吧，塞尔维亚人，象赠花者一样热忱地收下它吧！

非常崇拜你的人

扬科·维塞林诺维奇

① 尼古拉·德斯拉(1856—1943)，著名物理学家和电工学家，塞尔维亚人，长期在美国，一八八四年入美国籍。

神圣的灵魂，恕我惊动你们的忠骨！……恕我提起你们的英名，因为我这样做是为了赞美……因为，你们那伟大的胸怀在塞尔维亚祖国的祭坛上洒下了最神圣的美酒；而你们那时洒下的热血今天仍在为塞尔维亚人造福……

你们的热血浇灌了祖国的每一寸疆土，甚至你们的忠骨也撒满了祖国的大地，从这热血和忠骨中生长起茂盛的劲松，把我们的视线引向广阔的天际！

感谢你们……并请宽恕！

我要象你们的伙伴们和子孙对我讲述的那样来述说你们的一切，我要象姑娘装饰伊万节^①的花环一样，精心描写你们的业绩，象古丝理琴一样歌颂你们，象滔滔的德里纳河奔腾不息的波涛一样，向世界传颂你们的丰功伟绩，传颂你们的英雄品质！

愿你们永垂不朽，愿塞尔维亚世代永远把你们的英名赞颂！

^① 宗教节日，在公历七月七日。



目 次

第一部 逼上山林

一	黑水潭	3
二	副巴夏	10
三	好朋友	20
四	在舞会上	26
五	罪犯	37
六	变化	42
七	阴谋	51
八	晴天霹雳	61
九	可怕的誓言	68
十	离别	74
十一	骆驼大叔	79
十二	山大王	85
十三	第一次战斗	98
十四	蒙受不白之冤的人家	105

第二部 报仇雪恨

一	蜘蛛	119
二	叶莉茶	127
三	泽卡	135
四	搜捕	143
五	希马·卡蒂奇	152
六	馋梨鬼在行动	159
七	分裂	168
八	顽固不化	176
九	定亲	184
十	上帝的恩赐	198
十一	拨开迷雾	207
十二	乱了阵脚	215
十三	一场噩梦	232
十四	新村长	242
十五	两个父亲	248
十六	第一次遭遇	256
十七	一条毒计	262
十八	受难者	271
十九	报仇开始	278
二十	复仇者	296
二十一	帕拉什尼察	304
二十二	一场搏斗	314

二十三	胆小如鼠	324
二十四	称心如意	331
二十五	撒拉什之战	340

第三部 永垂不朽

一	起义	349
二	家门槛	354
三	米沙尔之战	364
四	恢复和平	378
五	婚礼	389
六	平常的事件	396
七	生命之火熄灭了	402
八	阴沉的天空	410
九	殊死的战斗	420
十	难民营地	431
十一	短暂的晴朗	445
十二	一八一三年	451
十三	拉弗涅	457
十四	大举进犯	462
十五	一场鏖战	471
十六	惊心动魄	480
十七	顶天立地的英雄们	489
	译后记	499

第一部

逼上山林

一 黑水潭

玛赤瓦是塞尔维亚最大的平原。它从米沙尔平原伸展到德里纳河，又从策尔山脉最高峰维多耶维查伸展到萨瓦河。这块地方要步行十二小时才能走到尽头。这里是一马平川，象一个巨大的烤盘。在这儿走上漫长的一天也见不到一座小山丘。看到的尽是平原，牧场，平原，牧场。单调的景色使旅行者的眼睛感到疲乏。进了村子，就会看到小房子一幢挨着一幢，正房旁边是堆放杂物的耳房，耳房后面是水井，水井后面是果园。开头，这一切使旅行者感到高兴，但是，渐渐地又令他厌倦起来，他低下头去，心情沮丧……

今天的玛赤瓦就是这个样子。然而，尽管如此，它还是美丽非凡，象一位婀娜多姿的少女。只要把种子撒在这块黝黑的土地上，就会结出丰硕的果实。田野泛起的绿波，固然美丽迷人，而当黄灿灿的麦穗给大地披上金色的盛装时，就更是美不可言了……对于外乡人来说，它是一位难以捉摸的异国姑娘，谁想了解它那美丽迷人之处，就必须生活在这里。那时它就会向他敞开胸怀，给予抚爱。人们只要在这里生活上一段时间，就难以离去，如果不得不离去，也会永远怀念这个地方。

在我要讲述的这个故事发生的年代里，玛赤瓦却是另一个样子。这里没有田野和牧场，只有茂密的森林。橡树排排林立，灌木叠翠千重，稠密得甚至连蛇尾巴也穿不过去。

在这古老的森林中，偶尔有一些开垦出来并已耕种上的小块地。在这些地块上可以看到带耳房的小房子。每幢房子周围都栽上了果树，有李子树，也有苹果树。

这种房屋很简陋，只能用来挡个风避个雨。它是这样盖起来的：在四个角上立起四根柱子，周围用树枝编起来，留一个洞，既当门又当窗户，然后在树枝上抹上泥巴，以防进风。房顶是用麦秸或树皮做的。

这样的小房子本身就是一个简间，把房顶一盖就行了。屋子中间有个大炉灶，总是生着火。一家人围坐在炉火旁，或进晚餐或聊天，要不就是在这儿歇息劳累的身子。人们把房子的这个部分叫灶间。今天在玛赤瓦地区，人们仍把生火的地方叫灶间。

在玛赤瓦也有比较好的房子，那就是大户人家的住房。这些房子的特点是：高高的屋顶，铺着木板条，上面有一个烟囱。更讲究点的，还在屋顶上安装一个十字架。如今，我们也还有保留下来的这种房屋的遗迹。在这些房子里，除了灶间外还有几个小房间，如卧室、储藏室等等。

这些小房子外表虽然简陋，但里面却堆得象蜂房似的满满堂堂。每家每户的小茅屋，甚至连最小的茅屋，都存有足够全家吃的粮食，还有种子。此外还有各种奶制品。在

炉灶上面的横杆上，挂着整块整块的咸肉干。这里的人民很勤劳，他们有这么些东西是毫不足奇的。

从前的玛赤瓦就是这个样子。

黑水潭在玛赤瓦的西北部，德里纳河同萨瓦河汇合的三角地带。这是一个古老的村庄。据传说，这个村庄过去叫约尔旦。德里纳河的一条小支流，名叫斯塔拉查，就打村子旁边流过。小河里淹死过一个姑娘，是个独生女，是和母亲一起来约尔旦作客的。据说，当时她母亲号啕大哭，声音之悲凄给每一个听到它的人留下了深刻的印象。她边哭边把这河汊叫做黑水潭^①，从此，附近村庄的人也就把约尔旦村叫做黑水潭村了。

这名字起得挺恰当。这个村子四面环水，村里的水塘星罗棋布。如果有哪个地方可以夸口说是受到上帝保佑的话，那么黑水潭就是这样的地方。虽然这里尽是沼泽地，但是，黑水潭人却体魄强健，无所抱怨。

某些历史学家说，这里曾是东正教的教区，而且是米路廷·内马尼奇^②国王创建的八大教区之一。

如今，这村子既大又整齐，有三百多纳税的人口。在那个时候只有五十户人家。户数虽说少，可都是好人家！

黑水潭有自己的村长和神父。

约瓦·尤利什奇早就是黑水潭村的村长了。他的祖先

① “黑色的”在塞语中同时含有不幸的和造孽的意思。

② 米路廷·内马尼奇(1282—1321年)，塞尔维亚国王。

很久以前就在这里定居，所以人们把他家看作是老住户。他的祖父和父亲都当村长，一直当到去世时为止，他自己也希望能象他们那样。尤利什奇在黑水潭当村长已经三十年了。他犹如了解自家一样了解各家各户，犹如了解自己一样了解每家的户主。他把自己的职责看成是一种荣誉，而不是负担。他感到自豪的是，他是那些对上帝虔诚无过，对众人问心无愧的正直的人们的领头人。他淳朴、忠厚、谦恭，心地纯洁，犹如赤子。他轻松地打发着有生之年，乐观地等待着离开人间的时刻。到那时，他将离开他的象蜂房一样丰满的家庭，离开无灾无病的后代，离开自己的朋友和同事，受人尊敬地进入永恒世界。

米洛耶神父是个称职的神父。他有一句引为自豪的口头禅：“凡是来听我的经书的人，不得不对它顶礼膜拜。”

至于说他珍藏的书，可不是象现在这些毫无用处的书，而是那种科索沃^①的精装古书。书中的每一个字都是出自圣者之笔。书页是皮子的，而不是纸的。书中有各种免灾避邪的祷文。神父就是用这些书里的祷文为亡灵祈祷的。因此，没有一个人变成魔鬼。在他当神父期间，黑水潭没有出现过妖魔鬼怪。

这位神父也真是善于祈祷上帝。你听过吗，勇士？当这个塞尔维亚人祈祷时，就连最低贱的吉卜赛女人都不能充耳不闻，更何况善良的上帝，我们大家的父亲哩！人们真

① 地名，在塞尔维亚南部，今为科索沃自治省。

的相信上帝听得见祈祷。神父不仅是口吐经文，而且人们可以清晰地听见他的心在哀鸣——他的祈祷就是这样的虔诚。在他祈祷时，人们就是当着他的面，把他的东西拿走，甚至把他的房子烧掉，他也专心得连头也不会回的。

他不仅是个神父，而且还是个真正的好人、聪明人。他说起话来，实实在在，从不口出狂言；甚至他开的玩笑也都悦耳动听，象微风似的使你感到舒服。他对人的训诫是严肃的，而惩处又是温和的。他向来说话都是真诚的。

他的高龄也使得他的训诫能够在教徒心中引起反响。这是一位年近八旬的老人，体格强壮，银丝童颜，目光炯炯，放射着智慧的光芒，他动作矫健，显示着坚强的意志。

人们都这么说：“他知道该怎么办！”

确实如此，他并不是大学问家，但却是一个明白事理、具有时代精神的人，也是创造民间文学、民间谚语的人物之一。

约瓦村长尤利什奇和米洛耶神父这两个人就是黑水潭第一流的人物。他们是大家的楷模，事事走在前面。村长约瓦办事总要先和神父商量，而神父遇事总愿意和众人商量，因此他常把大家召集到一起议事。

聪明人也确实不少！阿雷克萨·阿雷克希奇、伊万·米拉日吉奇、希马·索克察尼奇、耶弗达·波波维奇和许多其他正直的户主们都是这样的人。

比方要办村子里的某件事情，村长就把这事告诉神父，而神父又让他从这些户主里找几位来谈谈。他们商量好以